

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 51

יִשְׁמְעוּ אֵלַי רְדֹפֵי צְדָק מִבְּקֹשֵׁי יְהוָה הַבְּיטוּ
אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם: Isa51:1

אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם:
אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם:

1. **shim'`u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah**
habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.

Isa51:1 Listen to me, you who pursue righteousness, who seek יְהוָה: look to the rock from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

<51:1> Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaion kai zētountes ton kyrion,
Hearken to me! O ones pursuing the just thing, and seeking YHWH.
emblemsate eis tēn sterean petran, hēn elatomēsate,
Look unto the solid rock! which you quarried,
kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ōryxate.
and into the pit of the well which you dug.

יִשְׁמְעוּ אֵלַי רְדֹפֵי צְדָק מִבְּקֹשֵׁי יְהוָה הַבְּיטוּ
אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם: Isa51:2

אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם:
אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם:
אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם:

2. **habitu 'el-'Ab'raham 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'ra'thiu**
wa'abar'kehu w'ar'behu.

Isa51:2 Look to Abraham your father and to Sarah who bore you; for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

<2> ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

2 emblemsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ōdinousan hymas;
Look unto Abraham your father! and unto Sarah the one travailing you.
hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton
For he was one person, and I called him, and blessed him,
kai ēgapēsa auton kai eplēthyna auton.
and loved him, and multiplied him.

יִשְׁמְעוּ אֵלַי רְדֹפֵי צְדָק מִבְּקֹשֵׁי יְהוָה הַבְּיטוּ
אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם: Isa51:3

אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם:
אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם:
אֶל-צוּר הַצִּבְּתָם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר גִּבְרָתָם:

וְעַרְבָתָהּ כִּגְן־יְהוָה שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה וְמִצְיָא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זְמֶרָה: ס

3. **ki-nicham Yahúwah Tsion nicham kal-char'botheyah wayasem mid'barah k`Eden w`ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.**

Isa51:3 Indeed, **אָנְחָה** shall comfort Tsion; He shall comfort all her waste places. And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of **אָנְחָה**; joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

<3> καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἔξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

3 kai **se nyn parakalesō, Siōn,**

And you now I shall comfort, O Zion.

kai **parekalesa panta ta erēma autēs kai thēsō ta erēma autēs**

And I comforted all her desolate places; and I shall make her desolate places

hōs paradeison, kai ta pros dusmas autēs hōs paradeison kyriou; euphrosynēn as a park; and her western places as a park of YHWH. gladness

kai **agalliaama heurēsousin en autē, exomologēsın kai phōnēn aineseōs.** --

and a leap for joy They shall find in her – acknowledgment and a voice of praise.

יְהוָה יִשְׂמַח בְּכִי וְיִשְׂמַח בְּכִי וְיִשְׂמַח בְּכִי וְיִשְׂמַח בְּכִי וְיִשְׂמַח בְּכִי
:ס=גאא אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה

ד הַקְּשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֵאמֹר אֵלַי הֲאֲזִינּוּ

כִּי תוֹרָה מֵאֵתִי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אֲרִגִּיעַ:

4. **haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.**

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation; for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

<4> ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρὸς με ἐνωτίσασθε· ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtisasthe;

Hear me! Hear me O my people! and O kings to me give ear!

hoti nomos par' emou exeleusetai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.

For a law from me shall go forth, and my judgment for a light of nations.

יְהוָה יִשְׂמַח בְּכִי וְיִשְׂמַח בְּכִי וְיִשְׂמַח בְּכִי וְיִשְׂמַח בְּכִי וְיִשְׂמַח בְּכִי
:אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה אָנְחָה

הַקְּרוֹב צְדָקָי יֵצֵא וְשִׁעִי וְזִרְעִי עַמִּים וְשִׁפְטִי

אֵלַי אָנְחָה יִקְוּ וְאֵל־זִרְעִי יִנְחָלוּ:

5. **qarob tsid'qi yatsa' yish'i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauu w'el-z'ro`i y'yachelun.**

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge the peoples; The coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

<5> ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου,
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeleusetai hōs phōs to sōtērion mou,
approaches quickly My righteousness, and shall go forth as light my deliverance,
kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin;
and on my arm shall the Gentiles trust.

eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.
for me Islands shall wait, and on my arm they shall trust.

וְשָׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת
כִּי-שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּבֶגֶד תִּבְלָה וְיִשְׁבְּיָהּ
כְּמוֹ-כֵן יָמוּתוּן וַיִּשׁוּעַתִּי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצַדִּיקְתִּי לֹא תִחַת: ס

6. s'u lashamayim `eyneykem w'habitu 'el-ha'arets mitachath
ki-shamayim ke`ashan nim'lachu w'ha'arets kabeged tib'leh
w'yosh'beyah k'mo-ken y'muthun wishu`athi l'`olam tih'yeh w'tsid'qathi lo' thechath.

Isa51:6 Lift up your eyes to the heavens, Then look to the earth from beneath;
For the heavens shall vanish like smoke, and the earth shall wear out like a garment
and its inhabitants shall die in like manner;
but My salvation shall be forever, and My righteousness shall not wane.

<6> ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι
ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ
κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα
ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπη. --

6 arate eis ton ouranon tous ophthalmous hymōn kai emblepsate eis tēn gēn katō,
Lift up unto the heavens your eyes, and look unto the earth below!
hoti ho ouranos hōs kapnos estereōthē, hē de gē
For the heavens is as smoke having been solidified. And the earth
hōs himation palaiōthēsetai, hoi de katoikountes tēn gēn hōsper tauta apothanountai,
as a cloak shall be old, and the ones inhabiting as these shall die.
to de sōtērion mou eis ton aiōna estai,
But the deliverance of mine into the eon shall be,
hē de dikaiosynē mou ou mē eklipē. –
and the righteousness of mine in no way shall fail.

וְשִׁמְעוּ אֵלַי יְדַעִי צְדָק עִם תּוֹרָתִי בְּלִבָּם
אֶל-תִּירְאוּ חֲרַפַּת אֲנֹשׁ וּמִגְדַּבְּתָם אֶל-תִּחַתוֹ:

7. shim`u `elay yod`ey tsedeq `am torathi b'libam `al-tir'u cher'path `enosh

אַזְוֹא אֲדָא מְזַאֵא זֵל מְזַאֵא אֲדָא־אֲדָא אֲדָא־אֲדָא 10
 מְזַלְזַלְזַל אֲדָא־אֲדָא אֲדָא־אֲדָא מְזַלְזַלְזַל
 יִהְיֶה אֲדָא־הִיא הַמְחַרְבֶת יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשְׁמָה
 מִמְּקַי־יָם לְעֵבֶר גְּאֹלִים:

**10. halo' 'at'-hi' hamacharebeth yam mey t'hom rabbah
 hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.**

**Isa51:10 Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep;
 who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?**

<10> ἡ ἐρημουσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος;
 ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

10 hē erēmoussa thalassan, hydōr abyssou plēthos?
her making desolate the sea, water of the deep the abundance,
hē theisa ta bathē tēs thalassēs
the one putting the depths of the sea
hodon diabaseōs hruomenois
for a way of a ford to the ones being rescued,

אֲחַזְוֹא אֲדָא מְזַלְזַל זֵל מְזַלְזַל אֲדָא־אֲדָא אֲדָא־אֲדָא 11
 אֲחַזְוֹא מְזַלְזַל זֵל מְזַלְזַל אֲחַזְוֹא מְזַלְזַל מְזַלְזַל אֲדָא־אֲדָא מְזַלְזַל

יֵא וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה
 עוֹלָם עַל־רֹאשֵׁי שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיִגְּוּן נָסוּ רִגְוֹן וְאֲנָחָה: ס

**11. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
 `al-ro'sham sason w'sim'chah yasigun nasu yagon wa'anachah.**

**Isa51:11 So the ransomed of אֲחַזְוֹא shall return and come with joyful shouting to Tsion,
 and everlasting joy shall be on their heads. They shall obtain gladness and joy, and sorrow
 and sighing shall flee away.**

<11> καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται
 καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου·
 ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις, καὶ εὐφροσύνη
 καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

11 kai lelytrōmenois? hypo gar kyriou apostraphēsontai
and the ones being ransomed? For by YHWH they shall be returned,
kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs
and shall come unto Zion with gladness,
kai agalliamatos aiōniou; epi gar tēs kephalēs autōn agalliasis kai ainesis,
and leap for joy an everlasting. upon their head For praise and joy
kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odyne kai lypē kai stenagmos.
and gladness shall overtake them. ran away Grief and distress and moaning.

אֲחַזְוֹא מְזַלְזַל זֵל מְזַלְזַל אֲדָא־אֲדָא אֲדָא־אֲדָא 12
 אֲחַזְוֹא מְזַלְזַל זֵל מְזַלְזַל אֲדָא־אֲדָא אֲדָא־אֲדָא

יֵב אֲנָכִי אֲנָכִי הוּא מְנַחֵמְכֶם מִי־אֶת וְתִירְאֵי מֵאֲנָשׁ יָמוּת

14. mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.

Isa51:14 The exile hurries to be free, and that he shall not die in the dungeon, and he does not lack his bread.

<14> ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαι σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ.

14 en gar tō sōzesthai se ou stēsetai oude chroniei;

For in your being delivered, he shall not stop nor pass time.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טוֹ וְאֶנְכִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רַגְעַתְּ הַיָּמִים
וַיְהִימוּ גַלְיֹוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

15. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa51:15 For I am your El, who stirs up the sea and its waves roar; of hosts is His name.

<15> ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταρασσῶν τὴν θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι.

15 hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan

For I am your El, the one disturbing the sea,

kai ēchōn ta kymata autēs, kyrios sabaōth onoma moi.

and resounding its waves. YHWH of Hosts is my name.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טוֹ וְאֶנְכִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רַגְעַתְּ הַיָּמִים
וַיְהִימוּ גַלְיֹוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

16. wa'asim d'baray b'phik ub'tsel yadi kisithik lin'to'a shamayim w'lisod 'arets w'le'mor l'Tsion `ami-'atah.

Isa51:16 I have put My words in your mouth and have covered you with the shadow of My hand, to establish the heavens, to found the earth, and to say to Tsion, you are My people.

<16> θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιάν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιών Λαός μου εἶ σύ.

16 thēsō tous logous mou eis to stoma sou

I shall put my words into your mouth.

kai hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se,

And under the shadow of my hand I shall shelter you,

en hē estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn;

in which I established the heaven, and founded the earth.

kai erei Siōn Laos mou ei sy.

And he shall say to Zion, my people You are.

אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן 17
:אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן

יִזְהַרְהוּ אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן
יִזְהַרְהוּ אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן אֶת־כַּיִן

17. **hith`or`ri hith`or`ri qumi Y`rushalam `asher shathith miyad Yahúwah**
`eth-kos chamatho `eth-quba`ath kos hatar`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam,
you who have drunk from the hand of אֶל־כַּיִן the cup of His anger;
you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

<17> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ἰερουσαλημ ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ
ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες
καὶ ἐξεκένωσας.

17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē piousa
Awaken! Awaken! Rise up, O Jerusalem! the one drinking
to potērion tou thymou ek cheiros kyriou; to potērion gar tēs ptōseōs,
from the hand of YHWH the cup of his rage. the cup For of the blow,
to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.
the drinking cup of rage you drank and emptied out.

אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן 18
:אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן

יִחַ אֶיִן־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יִלְדָּהּ
וְאֶיִן מְחַזֵּיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גְּדָלָהּ:

18. **`eyn-m`nahel lah mikal-banim yaladah**
w`eyn machaziq b`yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne,
nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

<18> καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὧν ὕψωσας.

18 kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn teknōn sou, hōn etekes,
And there was no one comforting you from all your children whom you gave birth.
kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou
And there was none taking hold of your hand,
oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.
nor of all your sons whom you raised.

אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן 19
:אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן אֶל־כַּיִן

יִטְשׁוּ אֶת־יְהוָה קִרְאֹתֶיךָ מִי יָנוּד לְךָ הַנֶּשֶׁד
וְהַשֶּׁבֶר וְהַרְעָב וְהַחֲרֵב מִי אֲנַחְמֶךָ:

19. **sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod**
w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi `anachamek.

Isa51:19 These two things have befallen you; Who shall mourn for you?
The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

<19> δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;
πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;

19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai?

Therefore these things are adverse to you. Who shall grieve with you?

ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?

A calamitous downfall, and defeat, hunger, and sword; who shall comfort you?

חַמְתֵּי מִיָּדְךָ הַמְּלֵאִים חֶמַת-יְהוָה וְגַעְרַת אֱלֹהֶיךָ׃
כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת

20. banayik `ul'phu shak'bu b'ro'sh kai-chutsoth
b'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.

Isa51:20 Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street,
like an antelope in a net, full of the wrath of אַרְאֵל, the rebuke of your El.

<20> οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου
ὡς σευτλίον ἠμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

20 hoi huioi sou hoi aporoumenoi,

Your sons, the ones being perplexed,

hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon,

the ones sleeping upon the top of all the streets, as beet a half-boiled;

hoi plēreis thymou kyriou, eklelymenoi dia kyriou tou theou.

the ones full of the rage of YHWH, fainting from YHWH the El.

כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃
כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃
כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃
כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃
כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃
כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃
כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃
כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃
כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃
כַּאֲלֵכֶן שְׂמַעֲי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן׃

21. laken shim`i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miyayin.

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

<21> διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

21 dia touto akoue, tetapeinōmenē

On account of this, hear! O one being humbled,

kai methouosa ouk apo oinou;

and O one being intoxicated not from wine.

כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת

כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת
יָמֶיךָ כַּבְּנִיךָ עַל-פְּנֵי שְׂכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲצוֹצוֹת

